Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Frygię zarówno i Pamfilię Egipt i części Libii tej naprzeciw Cyreny i przebywający w kraju Rzymianie Judejczycy zarówno i prozelici |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Frygii\* \*\* i Pamfilii,\*\*\* \*\*\*\* Egiptu\*\*\*\*\* i tych części Libii,\*\*\*\*\*\* które leżą koło Cyreny,\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* i przybysze z Rzymu,[\*Frygia : kraina w  Azji Mn. (wsp. zach Turcja), od 133 r. p. Chr. w granicach imperium rzym.; słynęła z  kopalnii złota i  kamieniołomów marmuru.][\*\*510 16:6; 510 18:23][\*\*\*Pamfilia : kraina w pd Azji Mn. (wsp. Turcja) od końca II w. p. Chr. zależna od Rzymu (początkowo prowincja wspólna z Cylicją, od 74 r. p. Chr. samodzielna).][\*\*\*\*510 13:13][\*\*\*\*\*10 37:28; 20 12:51][\*\*\*\*\*\*340 11:43][\*\*\*\*\*\*\*Cyrena : zach część Libii, tzw. Libia Cyrenejska (510 2:10L.).][\*\*\*\*\*\*\*\*470 27:32; 510 11:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Frygii i Pamfilii, (w) Egipcie i (w) częściach Libii, (tej) naprzeciw Cyreny, i (ci) przebywający w kraju (jako) Rzymianie,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Frygię zarówno i Pamfilię Egipt i części Libii (tej) naprzeciw Cyreny i przebywający w kraju Rzymianie Judejczycy zarówno i prozelici |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Frygii, Pamfilii, Egiptu i tych części Libii, które leżą koło Cyreny, przybysze z Rzymu — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We Frygii, w Pamfilii, Egipcie i w częściach Libii, które leżą obok Cyreny, a także przybysze z Rzymu, *zarówno* Żydzi, *jak* i prozelici; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W Frygii, i w Pamfilii, w Egipcie, i w stronach Libii, która jest podle Cyreny, i przychodniowie Rzymscy; Żydowie, i nowonawróceni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w Frygijej i w Pamfilijej, w Egipcie i w stronach Libijej, która jest podle Cyreny, i przychodniowie Rzymscy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Frygii oraz Pamfilii, Egiptu i tych części Libii, które leżą blisko Cyreny, i przybysze z Rzymu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Frygii i Pamfilii, Egiptu i części Libii, położonej obok Cyreny, i przychodnie rzymscy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Frygii, Pamfilii, Egiptu, tych części Libii, które leżą blisko Cyreny, przybysze z Rzymu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Frygii, Pamfilii, Egiptu, części Libii położonej w pobliżu Cyreny i przybysze z Rzymu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | we Frygii i Pamfilii, w Egipcie i w tej części Libii, która należy do Cyreny, a także przybysze z Rzymu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Frygii i Pamfilii, Egiptu, okolic Libii i Cyreny, pątnicy z Rzymu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Frygii i Pamfilii, Egiptu, części Libii położonej koło Cyreny i pielgrzymi z Rzymu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фригії і Памфилії, Єгипту й околиць Лівії, що біля Киренеї, і захожі римляни, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Frygię i Pamfilię, Egipt oraz tereny Libii, naprzeciw Cyreny; także ci, przebywający w kraju Rzymianie, Żydzi i prozelici, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Frygii, Pamfilii, Egiptu, części Libii koło Cyreny; przybyszami z Rzymu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Frygii, i Pamfilii, Egiptu i stron Libii, leżącej koło Cyreny, oraz przybysze z Rzymu, zarówno Żydzi, jak i prozelici. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Frygii, Pamfilii, Egiptu, mieszkańcy Libii z okolic Cyreny, przybysze z Rzymu (zarówno Żydzi, jak i poganie nawróceni na judaizm), |